

K 7/C 77



120000868304

100 ГОДИНИ ЕЛИАС КАМЕТИ

ПЗЛОЖБА

"СЛУХОВИДЕЦЪТ"

ПО КНИГАТА "ПОДСЛУШВАЧЪТ –

50 ХАРАКТЕРА"



100 JAHRE ELIAS CANETTI
AUSSTELLUNG

"DER OHRENZEUGE"

NACH DEM BUCH "DER OHRENZEUGE –
"50 CHARAKTERE"

KULTUR
Kontakt
AUSTRIA

~~КНИЖНИ~~ КНИЖНИ
Идеята на проекта "Слуховидецът - 50 характера" възникна от предизвикателството да бъдат визуализирани текстовете на Елиас Канети от книгата му "Подслушвачът - 50 характера". Изложбата е по инициатива на "Международно дружество Елиас Канети" и Русенска художествена галерия. Тя е едно от първите събития във връзка с честването на 100-годишнината от рождението на световноизвестния писател, прекарал първите шест години от живота си в град Русе.

Е. Канети успява да опише всеки един характер във формата на кратка проза - дълбоко, изчерпателно и многопластово. В повечето случаи характерът е мания, прерастваща в гротеска. Човекът, който чете тези разкази има чувството, че се отразява като в криво огледало. Читателите могат да намерят своите страхове, съмнения и част от себе си в описаните характери. Някои от тях изцяло припознават в тях свои познати.

Проектът е повод за размисъл и творческа интерпретация на художниците - участници. Недоизказаното при писателя може да бъде продължено и развито от художника.

Любопитен бе подходът на творците към проекта в началния му стадий. Текстовете бяха прочетени, одобрени и като че ли с лекота те решиха да поработят върху тях. Впоследствие се оказа, че при втори прочит Канети е по-сложен, съответно характерите могат да бъдат извлечени по-трудно знаково и смислово, отколкото илюстративно.

В проекта "Слуховидецът - 50 характера" бяха зададени като задължителни параметри формата и основата. Всички творби са вертикално разположени, обрамчени в дървени рамки, подобни на паравани. В изборанатехниканямашеограничения.Индивидуалният прочит бе предпоставка за разнообразие в подхода и реализацията. Някои от авторите пресъздават един характер, други - ги обобщават. Независимо от традиционната област на изява, участниците свободно интерпретират в различни техники - колаж, смесена техника, компютърна графика, а също така традиционна живопис и рисунка. Част от тях използват сребристо фолио, чиято огледалната повърхност се асоциира с поглед навътре в себе си, провокиран от използваната художествена проза.

Произведенията на участниците наподобяват отворени страници на книга, не само за тези, които са чели разказите. Те са отворени и за зрителите, които ще приемат отправеното от художниците предизвикателство, чрез създадените творби да достигнат до писателя Елиас Канети.

Куратор Елена Великова
Превод Емилия Каменова

447506

Die Idee für das Projekt „Der Ohrenzeuge - 50 Charaktere“ entstand aus der Herausforderung, die Texte von Elias Canetti aus seinem Buch „Der Ohrenzeuge - 50 Charaktere“ zu visualisieren. Die Ausstellung ist auf Initiative der Internationalen Elias Canetti Gesellschaft – Rouse und der Kunstgalerie Rouse organisiert. Sie ist eine von den ersten Ereignissen in Verbindung mit den Festlichkeiten zum 100. Geburtstag des weltberühmten Schriftstellers, der die ersten sechs Jahre seines Lebens in Rouse verbracht hatte.

Elias Canetti schafft es jeden einzelnen Charakter in Form einer kurzen Prosa tiefgründig, ausführlich und vielschichtig zu beschreiben. In den meisten Fällen ist der Charakter eine Besessenheit, die zu einer Groteske hinüberwächst. Der Mensch, der diese Erzählungen liest, hat das Gefühl, daß er sich wie in einem Zerrspiegel widerspiegelt. Die Leser können ihre Ängste, Zweifel und einen Teil von sich in den beschriebenen Charakteren wiederentdecken. Einige von ihnen erkennen darin ihre Bekannten wieder.

Das Projekt ist ein Anlaß zum Nachdenken und für eine kreative Interpretation der teilnehmenden Künstler. Das vom Schriftsteller Nichtausgesagte kann vom Künstler weitergeführt und entwickelt werden.

Neugier erweckend ist auch das Herangehen der Künstler zu dem Projekt in seinem ersten Stadium. Die Texte wurden von den Künstlern gelesen, gebilligt und mit Leichtigkeit angenommen, daran zu arbeiten. Nachfolgend stellte sich heraus, daß Canetti beim zweiten Durchlesen komplizierter ist und dementsprechend können die Charaktere schwieriger semantisch und sinnlich, als illustrativ gewonnen werden.

Als verbindliche Parameter wurden in dem Projekt Der Ohrenzeuge - 50 Charaktere – die Form und die Grundlage bestimmt. Alle Arbeiten sind vertikal aufgestellt, in Holzrahmen gefaßt, ählich wie Wandschirme. In der Auswahl der Technik gab es keine Einschränkungen. Das individuelle Durchlesen war eine Voraussetzung für die Vielfalt in der Behandlung und der Realisation. Einige der Autoren stellen einen Charakter dar, andere – verallgemeinern diese. Unabhängig von dem traditionellen Gebiet der Darstellung, werden verschiedene Techniken - wie Kollage, Mischtechnik, Computergraphik, aber auch traditionelle Malerei und Zeichnung, von den Teilnehmern frei interpretiert. Ein Teil von ihnen benutzt silberne Folie, deren Spiegeloberfläche mit dem Blick in sich hinein, provoziert von der benutzten künstlerischen Prosa, assoziiert wird.

Die Werke der Teilnehmer ähneln offenen Buchseiten, nicht nur für diejenigen, die die Erzählungen gelesen haben. Sie sind aber auch für die Zuschauer offen, welche die Herausforderung der Künstler, durch die geschaffenen Werke zu dem Schriftsteller Elias Canetti zu gelangen, annehmen werden.

*Kurator: Elena Velikova
Übersetzer: Emilia Kamenova*



АНДРЕЙ ДАНИЕЛ – "Подслушачът. 50 характера".

Роден 1952 г. Завършва специалност живопис в НХА "Н. Павлович" – София / НХА/ през 1977 г. Живее в София. Професор по живопис в НХА - София.

ANDREJ DANIEL – "DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE"

Geb.1952. Hat 1977 die Fachrichtung Malerei an der Nationalen Kunstakademie „N. Pavlovitsch“ – Sofia (NKA) absolviert. Lebt in Sofia. Professor für Malerei an der NKA - Sofia.



ВИХРОНИ ПОПНЕДЕЛЕВ – "Близачът на имена".

Роден 1953 г. Завършва специалност живопис в НХА "Н. Павлович" – София през 1979 г. Живее в София. Професор по живопис в НХА - София.

VİHRONI POPNEDELEV – "DER NAMENLECKER"

Geb.1953. Hat 1979 die Fachrichtung Malerei an der Nationalen Kunstakademie „N. Pavlovitsch“ – Sofia (NKA) absolviert. Lebt in Sofia. Professor für Malerei an der NKA - Sofia.

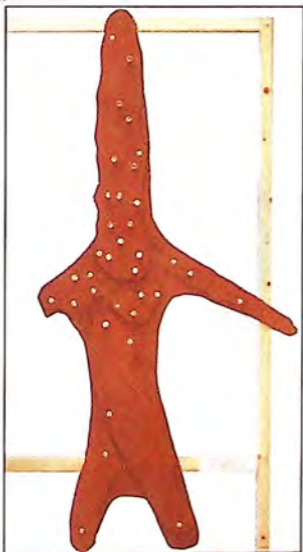


БРАНКО НИКОЛОВ – “Подслушвачът. 50 характера”.

Роден 1956 г. Завършва – НХА “Н. Павлович” - София, специалност графика и живопис. Живее в София. Работи на свободна практика.

BRANKO NIKOLOV – “DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE”

Geb. 1956. Hat die Fachrichtung Graphik und Malerei an der Nationalen Kunstakademie „N. Pavlovitsch“ – Sofia (NKA) absolviert. Lebt in Sofia. Arbeitet als Freischaffender Künstler.



ТЕОДОР ЛИХО – СЛЕД ЕЛИАС КАНЕТИ “СЛУХОВИДЕЦЪТ”

(ПРЕРАЗКАЗ ПО ПРОЧЕТЕНО С ЕЛЕМЕНТИ НА РАЗСЪЖДЕНИЕ.-).

СОФИЯ – С. РУСАЛЯ – РУСЕ”

Роден през 1966 г. в Русе. Завършва НХА “Н. Павлович” – София, специалност - пространствено оформление. Живее в София. Работи в областта на графиката и графичния дизайн.

**THEODOR LIHO – “NACH ELIAS CANETTI DER OHRENZEUGE”,
NACHERZÄHLUNG MIT ELEMENTEN ZUM NACHDENKEN, SOFIA –
RUSSALJA – ROUSSE”**

Geb. 1966. Hat die Fachrichtung Künstlerisch-räumliche Gestaltung an der Kunstakademie – Sofia absolviert. Lebt in Sofia. Arbeitet als Freischaffender Künstler auf dem Gebiet der Graphik und des Graphischen Designs.

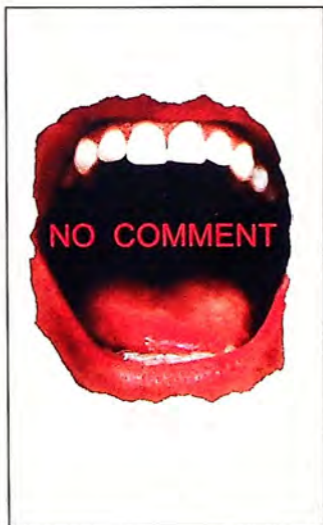


ВЕЛЕДИН МАРИНОВ – "Световете на Канети видени през погледа на Веледин".

Роден 1959 г. Живее в Русе. Работи на свободна практика в областта на графиката и графичния дизайн.

VELEDIN MARINOV – "CANETTIS WELTEN, GESEHEN DURCH WELEDIN'S BLICK"

Geb. 1959. Lebt in Rousse. Arbeitet als Freischaffender Künstler auf dem Gebiet der Graphik und des Graphischen Designs.



НИКОЛАЙ БУЗОВ – "Без коментар" по "Подслушвачът".

Роден 1960 г. Завършва Художествена гимназия – Казанлък през 1979 г. Живее в Русе. Работи на свободна практика.

NIKOLAJ BUSOV – "OHNE KOMENTAR" NACH „DER OHRENZEUGE“

Geb. 1960. Hat 1979 das Kunstgymnasium in Kazanluk absolviert. Lebt in Rousse. Arbeitet als Freischaffender Künstler.



ГЕОРГИ ПАСЕВ - "Подслушвачът. 50 характера".

Роден на 1970 г. Завършва специалност живопис във ВТУ "Св. Св. Кирил и Методий" през 1996 г. Живее в Русе. Преподавател по изобразително изкуство в Русе.

GEORGI PASSEV - "DER OHRENZEUGE - 50 CHARAKTERE"

Geb. 1970 Hat 1996 die Fachrichtung Malerei an der Universität - Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Rousse. Gymnasiumlehrer für Bildende Kunst in Rousse.



ТАНЯ ПАСЕВА - "Подслушвачът. 50 характера".

Родена 1970 г. Завършва ВТУ "Св. Св. Кирил и Методий" през 1996 г., специалност живопис. Живее в Русе. Преподавател по изобразително изкуство в Русе.

TANJA PASSEVA - "DER OHRENZEUGE - 50 CHARAKTERE"

Geb. 1970 Hat 1996 die Fachrichtung Malerei an der Universität - Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Rousse. Gymnasiumlehrer für Bildende Künste in Rousse.



ГОШО ГЕОРГИЕВ - "Пътуване по Дунава".

Роден 1976 г. Завършва Шуменски университет, специалност живопис. Живее в Шумен . Работи на свободна практика.

GOSCHO GEORGIEV - "REISE AUF DER DONAU"

Geb. 1976. Hat die Universität von Schumen in der Fachrichtung Malerei absolviert. Lebt in Schumen. Arbeitet als Freischaffender Künstler.



ИРЕНА ПАРАШКЕВОВА - "Подслушвачът. 50 характера".

Родена 1960 г. Завършва ВТУ "Св. Св. Кирил и Методий", специалност живопис през 1983 г. Живее в Русе. Преподавател по изобразително изкуство в Русе.

IRENA PARASCHKEVOVA - "DER OHRENZEUGE - 50 CHARAKTERE"

Geb. 1960 . Hat 1983 die Fachrichtung Malerei an der Universität von Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Rousse. Arbeitet als Gymnasiumlehrerin für Bildende Kunst in Rousse.



ДИМИТЪР ЧОЛАКОВ – “Подслушвачът. 50 характера”.

Роден 1954 г. Завършва специалност живопис в НХА “Н. Павлович” - София през 1981 г. Живее в Търговище. Директор на Художествена галерия – Търговище.

DIMITAR TSCHOLAKOV – “DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE”

Geb. 1954. Hat 1981 die Fachrichtung Malerei an der Nationalen Kunstakademie „N. Pavlovitsch” – Sofia absolviert. Lebt in Turgovishte. Direktor der Kunstgalerie - Turgovishte.



**Регионална библиотека
“Любен Каравелов”**



120000868304

ЙОРДАН КИСЬОВ – “Подслушвачът. 50 характера”.

Роден 1945 г. Завършва ВТУ “Св. Св. Кирил и Методий”, специалност стенопис през 1972 г. Живее в град Силистра. Директор на Художествена галерия - Силистра.

JORDAN KISSYOV – “DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE”

Geb. 1945. Hat 1972 die Fachrichtung Wandmalerei an der Universität von Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij” absolviert. Lebt in Silistra. Direktor der Kunstgalerie - Silistra.



ЗЛАТКА СТОЙКОВА - "Слепият".

Родена 1956 г. Завършва ВТУ "Св. Св. Кирил и Методий", специалност живопис през 1980 г. Живее в Русе. Работи като преподавател по живопис в Русе.

ZLATKA STOJKOVA - "DER BLINDE"

Geb. 1956. Hat 1978 die Fachrichtung Malerei an der Universität von Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Rousse. Arbeitet als Lehrerin für Malerei in Rousse.



СВИЛЕН БЛАЗЕВ - "Подслушвачът. Колона".

Роден 1953 г. Завършва НХА "Н. Павлович" - София, специалност стенопис. Живее в София. Работи на свободна практика.

SVILEN BLAZHEV - "DER OHRENZEUGE. SÄULE"

Geb. 1953. Hat 1980 die Fachrichtung Malerei an der Nationalen Kunstakademie „N. Pavlovitsch“ - Sofia absolviert. Lebt in Sofia. Arbeitet als Freischaffender Künstler.



КРАСИМИРА КИРИЛОВА – “Плетачката на тегоби”.

Родена 1972 г. ВТУ “Св. Св. Кирил и Методий”, специалност живопис през 1996 г. Живее в Русе. Уредник в Художествена галерия - Русе.

KRASSIMIRA KIRILOVA – “DIE BITTERWICKLERIN”

Geb. 1972. Hat 1996 die Fachrichtung Malerei an der Universität von Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Rousse. Abteilungsleiterin an der Kunstgalerie - Rousse.



M. Кубратова

МАЯ КУБРАТОВА – “Гълтачът на хартия”.

Родена 1956 г. Завършва ВТУ “Св. Св. Кирил и Методий”, специалност стенна живопис през 1978 г. Живее в Русе. Учител по скулптура в Русе.

MAYA KUBRATOVA – “DER PAPIERSÄUFER”

Geb. 1956. Hat 1978 die Fachrichtung Wandmalerei an der Universität von Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Rousse.

Lehrer für Plastik in Rousse.



МОНИКА РОМЕНСКА – "Подслушвачът. 50 характера".

Родена 1958 г. Завършва НХА "Н. Павлович" – София, специалност графика през 1983 г. Живее в Пловдив. Уредник в галерия Мексиканска графика в Пловдив.

MONIKA ROMENSKA – "DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE"

Geb. 1958. Hat 1983 die Nationale Kunstakademie – Sofia in der Fachrichtung Graphik absolviert. Lebt in Plovdiv. Abteilungsleiterin an der Galerie Mexikanische Graphik – Plovdiv.



ЯНКО НЕНОВ – "Подслушвачът. 50 характера".

Роден 1950 г. Завършва ВТУ "Св. Св. Кирил и Методий", специалност графика. Живее в Пловдив. Преподавател по дърворезба – Пловдив.

YANKO NENOV – "DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE"

Geb. 1950. Hat die Fachrichtung Graphik an der Universität - Veliko Turnovo „Hl. Hl. Cyril und Methodij“ absolviert. Lebt in Plovdiv. Gymnasiumslehrer für Holzschnitzerei in Plovdiv.



ВИОЛЕТА РАДКОВА – “Къщата – дом за нашите души”.

Родена 1948 г. Завършва специалност сценография в НХА “Н. Павлович” - София през 1973 г. Живее в Русе. Работи като сценограф в Драматичен театър - Русе.

VIOLETTA RADKOVA – “DAS HAUS – EIN HEIM FÜR UNSERE SEELEN”

Geb. 1948. Hat 1973 die Fachrichtung Szenographie an der Nationalen Kunstakademie „N. Pavlovitsch“ – Sofia absolviert. Lebt in Rousse. Arbeitet als Szenographin beim Dramatischen Theater – Rousse.



ЦВЕТАН КРЪСТЕВ – “Подслушвачът. 50 характера”.

Роден 1961 г. Завършва Художествена гимназия в Казанлък. Живее във Варна. Работи на свободна практика.

TZVETAN KRASTEVA – “DER OHRENZEUGE – 50 CHARAKTERE”

Geb. 1961. Hat 1979 das Kunstgymnasium in Kazanluk absolviert. Lebt in Varna. Arbeitet als Freischaffender Künstler.

С любезното съдействието на:

КУЛТУРКОНТАКТ – ВИЕНА
ПОСОЛСТВО НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
ОБЛАСТЕН УПРАВИТЕЛ НА ОБЛАСТ РУСЕ
ОБЩИНА РУСЕ
МЕЖДУНАРОДНО ДРУЖЕСТВО "ЕЛИАС КАНЕТИ"
"ШЕЛЕ" – РУСЕ
БИЗНЕС ЦЕНТЪР ЗА ПОДПОМАГАНЕ
НА МАЛКИ И СРЕДНИ ПРЕДПРИЯТИЯ
"ДЮН" АД
РУСЕНСКА ХУДОЖЕСТВЕНА ГАЛЕРИЯ

Mit der freundlichen Unterstützung von:

KULTURKONTAKT – WIEN
BOTSCHAFT DER REPUBLIK ÖSTERREICH
VERWALTER DER REGION ROUSSE
GEMEINDE ROUSSE
INTERNATIONALE ELIAS CANETTI GESELLSCHAFT
SCHEELE – ROUSSE
BUSINESS ZENTRUM FÜR FORDERUNG
DER KLEINEN UND MITTLEREN UNTERNEHMEN
DÜN AG
GEMALDEGALLERIE ROUSSE

Тази диплома се отпечатва
с любезното съдействие
на отдел „Култура“ при Община Русе